Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nade wszystko, siebie samego ukazuj jako wzór dobrych dzieł, w ― nauczaniu [podkreślaj]: nieskazitelność, godność, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie wszystkiego siebie podając jako wzór dobrych uczynków w nauce uczciwość godność niezniszczalność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | We wszystkim stawiaj siebie za wzór\* szlachetnych czynów: w nauczaniu (dbaj o) nieskazitelność,\*\* godność,\*\*\*[\*610 4:12; 670 5:3][\*\*nieskazitelność, ἀφθορίαν, א (IV); brak zawiści, ἀφθονίαν, 𝔓 32 (200); szczerość, brak zepsucia, ἀδιαφθορίαν, א 2 (IV); w l; 630 2:7L.][\*\*\*Lub: powagę (σεμνότης ); niezniszczalność, ἀφθαρσίαν, dod. D 2 (V), por. 620 1:10, gdzie zn. nieśmiertelność; w l; 630 2:7L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nade wszystko ciebie samego podając (jako) wzór pięknych\* czynów, w nauczaniu nieskażoność, szanowność, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie wszystkiego siebie podając (jako) wzór dobrych uczynków w nauce uczciwość godność niezniszczalność |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | We wszystkim stawiaj siebie za wzór szlachetnego postępowania. W nauczaniu zasad zachowuj prawość, godność, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszystkim stawiaj samego siebie za wzór dobrych uczynków. W nauczaniu *okazuj* prawość, powagę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We wszystkiem samego siebie wystawiając za wzór dobrych uczynków, mając w nauce całość, powagę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samego siebie we wszytkim podawaj przykładem dobrych uczynków, w nauce, w szczerości, w powadze, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | we wszystkim dawaj wzór dobrych uczynków własnym postępowaniem, w nauczaniu okazuj prawość, powagę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | We wszystkim stawiaj siebie za wzór dobrego sprawowania przez niesfałszowane nauczanie i prawość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siebie samego dawaj we wszystkim za wzór dobrego postępowania. W nauczaniu dbaj o prawość, powagę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przede wszystkim ty sam bądź wzorem dobrych czynów. Twoje nauczanie niech okaże się nieskażone i godne szacunku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | we wszystkim. W sobie dawaj wzór dobrych czynów, w nauczaniu — nieskażoność, godność, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dawaj zawsze dobry przykład swym postępowaniem; to, czego nauczysz, niech będzie czyste i wierne, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pod każdym względem sam bądź wzorem dobrego postępowania przez nieskażone nauczanie, powagę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У всьому самого себе виставляй, як приклад добрих діл: постійности в навчанні, поваги, [чистоти], |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec wszystkich sam okazuj się wzorem szlachetnych czynów, a w nauczaniu brakiem zepsucia, powagą, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i we wszystkim sam dawaj im przykład, czyniąc to, co dobre. Kiedy nauczasz, bądź uczciwy i poważny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | sam we wszystkim dając przykład szlachetnych uczynków, odznaczając się nieskażonością w swoim nauczaniu, powagą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | We wszystkim bądź dla innych wzorem dobrego postępowania. Nauczając, trzymaj się prawdy i zachowuj powagę. |

1. 1) Sens: dobrych. [↑](#footnote-ref-2)